

КОРНЕЛИЯ КЭЛИН

Татарский говор села Махмудия (Добруджа)

В качестве предмета изучения, нами был избран татарский говор в Махмудии, как результат проведения анкет в указанной местности в 1965 году, так как своими фонетическими, морфологическими, синтаксическими и лексическими особенностями он показался нам очень интересным: имеется в виду тот факт, что благодаря географическому расположению¹ упомянутой местности, этот татарский говор изолирован от остальных татарских говоров Добруджи и находится в постоянном и непосредственном контакте с румынским языком, на котором говорят все местные жители.

Махмудия (татарское название: *Mamdi'ye*) это местность, в которой живут румыны и украинцы, татары же составляют меньшинство, состоящее из нескольких семейств². Румыны же составляют большинство жителей села, насчитывая, согласно приведенным данным (см. примечание 2), тысяча четыреста человек.

Основными занятиями татар Махмудии являются: земледелие, скотоводство и огородничество. Многие мужчины, особенно молодые, уходят в город, где специализируются в различных ремеслах и остаются там работать. Именно по этой причине, во время проведения на месте анкет нам очень трудно было найти молодых информаторов. Самые хорошие результаты дал контакт со стариками и детьми, которых можно было легко разыскать и привлечь к беседе.

Материал, насчитывающий 24 текста, был собран от 10 информаторов из числа местных жителей, разного пола и возраста³, приведенных ниже:

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1) Baıış Gülizar | (60 лет, домохозяйка), |
| 2) Xalil Nûlifer | (36 лет, домохозяйка), |

¹ Село Махмудия расположено на северо-востоке Добруджи, в 28 км от Тульчи, между селами Муригел и Ада Маринеску.

² Согласно данным „Распределения населения по административным частям, среде и полу, по национальностям и родному языку при переписи от февраля 1956 года”, в селе Махмудия проживают приблизительно пятьдесят татар.

³ Критерии для подбора информаторов были изложены более подробно в нашей статье *Les archives phonogrammiques des parlers turcs et tatars de Roumanie*, в RRL 2, 1969.

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 3) Lütfi Müsüret | (58 лет, земледелец), |
| 4) Lütfi Nüredin | (11 лет, ученик), |
| 5) Lütfi Sebadin | (14 лет, ученик), |
| 6) Lütfi Şükri | (52 года, земледелец), |
| 7) Musa Osman İzet | (48 лет, земледелец), |
| 8) Musa Taner | (14 лет, ученик), |
| 9) Normambet Ruset | (26 лет, тракторист), |
| 10) Osman Remziye | (22 года, заведующая). |

От каждого информатора был зарегистрирован на магнитофонную ленту текст на 15—20 минут.

Эти тексты⁴ содержат разнообразную тематику: полевая работа, выращивание скота, домашнее хозяйство, обычаи на свадьбах, крестинах, похоронах, религиозных праздниках, случаи из жизни, сказы и сказки и т. д.

Фонетическая запись этого материала была произведена согласно принципам транскрипции, которые применяются вообще в современной турецкой диалектологии.

Следует добавить, что при изложении системы татарского говора в Махмудии, мы сравнивали ее с системой татарских говоров городов Меджидия и Констанция, центров с более многочисленным татарским населением, говоры которого очень сближены друг с другом и можно считать их самыми распространенными.

Тексты

I

Bo yaş'ma gelip, men traktorist boldim eki seneden bertli. Ondan eweli waq'timix bolmadı, — n'eşin? de'senix — babamix anamix waqiti bolmadı, piqarelikten. Bo dünya awışqan sora, şimdı, [ε] başqa türlü boldı [...], situ'aciyamix başqa boldı; traktorist kirdik. Traktorist kirdim Taresege⁵, altmış sekiz senesinde⁶. Altmış sekiz senesinden⁷ bo mál g'eşik trakto'ristman özım. Onda şalışamix qamışta, maşınaman gesemix qamışnı. [ε] Bizden qamış ke'tedi fabrikaya, čelu'lozã işin; bizim qol'mızdan ke'tedi epsi bo qamış. Ondan kele'di bizge türlü — türlü pıesalar; hep o qamıştan şıyadı naılon nesı. Bizim pıesalarımix yarı-yarı sade o qamıştan şıyadı. Sun, kiyimlik te, ondaı şiler de şıya'dı, epsi de.

[Normambet Ruset]

⁴ Исследования по словарю и текстам, которые здесь представляются, будут опубликованы отдельно.

⁵ Сокращённое название предприятия.

⁶ Оговорка. Информатор должен был говорить 1958 год.

⁷ Тоже.

II

Ben [...] nišanⁿⁱma altmış beşin senesinde, ainiñ ondörtinde febru^{ariye}de taniştım Tulçada. O da bir inñimplare edı, taniştıq bilmiimen. Ondan sura qoniştıq — n'ettik, azırledik šiimizni nišan uşun. [ε] Şimdi a^{pril}eⁿⁱñ onekisinde nişanim boldı. Nişan-ni^{ma} akettım şii^{lerin}, [k] özim şii^{lerim}, epsi pıttı.

Onyaqtan başqa maya nišan nesı berdiler, beg arı^u şii^{lerden}. Şimdi toyım mainiñ yırım doqızında boğağaq. Menim nišan şii^{lerim}, ğiberġen şii^{lerim}: Kelinge kelindik, kölek, pantowı boldı, vereġetası bar edı, batıġı bar edı, [...] yüz altmış franklikten. Ayalarına birer kölmeksa [...], ayasın qarlarına birer batik, şorap ğiberıldiler; anasına-babasına ep olaı kiyimdik, qisimlarına ğiberdik, epsine de, kiyimdik. Sun ġemişi bar edı, bir va^{liza} ġemiş. Qız maya berdi-kölmeksa bar edı, ġeġeliġi bar edı, kombinizonı bar edı — maa berġen. Qisim aqrabalarya, epsine, ayalarımiza birer kiyimnik — boqşa balaban, boqşalardan, — mēn özim qisimlarıma berdi olaıtıp, erkezeġe birer kiyimnik.

[Normambet Ruset]

III

Ellı sekizin senesinde, asker ġettım men. Asker ġetken sora, sıptı ġettım men de o zaman, sıptı trenġe minge^{men}. O malġeşik trenġe eş mınmedim men. Askerliġim Petroşanda yasadım eki senesi yadar. Ondan Ğeri yaıtqan sora Bukureške vardım; Bukureşte otırdım yırım dört sāt. [ε] [k] Askerlikten ġeri yaıtqanda, Bukureške vardım; Bukureşte oturdum qırq sekiz sāt. Bukureşni ġezdım arı^utıp, beg arı^u şii^{lerin} kördım, ġezıp onda, arı^u oturdıq, n'ettik. Arqadaşlarım bar edı, onnarıñ üi^{lerine} bardıq, onnar meni ġez^{dirdiler} qasaba işine, köster^{diler} [ε] türlü-türlü şii^{lerin}, beg arı^u şii^{lerden}. Son Sinau^{wau} [k] Sınaguya ġettik, onda kanotaşya, onda, bir arqadaşım bar edı, oman qayaqman ġezıp ġurdık, n'ettik, son men üiġe yaıttım. Üiġe yaıttım, üi betke trenġe^[k] trenme ġeldik. Üiġe ġetkende, qardaşımma köriştım, ayalarımma köriştım, nenem babam, bek süiġülü nenemmen köriştik, qisimma, episimen. Son başqa işke başladıq pispitın minyaqta, kolektivde. Sun, Tareseġe ġetip traktorist, bo malġeşi, traktoristme şimdi.

[Normambet Ruset]

IV

Aıtarman bⁱ-rekı lap benim toyım^[k] toyımdan [ε]. Men ġestio^{narāman} librāriyada. Ne yadar otırdım bo librāri^{ye}de, iş bir balanı, n'etmedim, süimedim bⁱlai. Bir ġün keldi [ε] mēn aqayım magazinge. İş süimedim me onı. [ε] Otırdım bir-ekı apta, oman qonıçıp, o maa dedi kı ne[k] üilen^[k] üili bulayıq. Men nememme qoniştım: “ane, bo bala meni istiı [...],” nenem qardaşlarım sordı: “qaidiı?” “O arı^u eken”. Sura, bir aıdan

sura, toy¹mîx bo¹dî. Toy¹mîx big¹ aru¹ bo¹dî, bik ġazîn ¹ortasında bo¹dî. Nişan toyım bolmadî. Otirdîq b¹r-ek¹ apta [...] nişannî. Nişan paşallîq, siilerim tabilmadî bizim kôyimizde, sîra nişannim para berdî özime, kettim Bră¹ilaya. Özim satuu ettim en aru¹ şiilerden, suigen şiilerimden aldım. Aldım dantela paşalim [ε] aq, seksen beşlik metrusî, bîr de župon aldım, ġir¹lanta aldım. [ε] Paşalim bîr özim tiktım, big¹ aru¹ şıqtı; župonim da ep bîr özim tiktım. Sura, toyımda big¹ aru¹ tuştî. Bîraz ken edî kî bik zayıflayan edim. Toyımda big aru¹ şalyığılar bar edî: bîr saksafon, akordeon, bîr de bîr toba. Toi başladî ġümertesî aqşam, pittî pazartesi aqşam. ¹Masa ¹mare mên bo¹dî pazar ġünî aqşam. Aqai¹larman apaqai¹lar bîr yerde otirdilar. Naşım [ε] romîn bo¹dî, atî Andrei Badea, benim profesörüm s¹koala de¹şapte a¹ndan.

[Osman Remziye]

V

Primda konçetim be¹rîlmedî, sura ertesî ġünî tâ aqayım neġe kettî, ^[k] magazi¹ne kettî, ġerime. Bîr aptaşıq kettî, men üide ottirdim; o zaman [...] aru¹ bo¹dî üide, [n] aru¹ bo¹dî. Sura ekinġi apta magazin¹ge ketkende, bek zor bo¹la edî. Ekeumîx kete edimîx aqai¹man, oman da ke¹le edimîx üiġe. Qai¹nanam bar edî, üilede keġende er ne şiî azîr edî, bek aru¹ bo¹la edî. Sura, bîr-ekî a¹ndan sura qai¹nanam üiġe kettî, ekeumîx qaldîq; şimdî bik aru¹ keşiremi¹x ekeumîx, aqayım da bik aru¹ kişî.

[Osman Remziye]

VI

Nastratin Hoġaman bîr masal a¹tayım. Bîr vaqıtta Nastratin Hoġa bîr kişlerġe invitat Bo¹yan, bîr masaya. Onda baryanda, kiyimlerimen ^[k] ġırtıq kiyimlerimen baryan masaya. Bîr kişî de bîr a¹tenciye ¹bermi¹ eken. Aşayan, işken, ektken üiġe. Üiġe baryanda, aru¹ ^[k] en aru¹ kiyimlerin kiġen, sora ġerî kelġen. Ġerî kelġende masaya, otiry¹an, aşayan yemeklerin toi¹yaşıq. Sura, yemeklerini ġen¹ne ti¹yadî eken. Sura kişler sorai, tâ: „n' işin ti¹yasîn sen, Nastratin Hoġa, ne, ġenġe yemekni?” „Ane n' işin ti¹yayım! Men sıptî keġende, ġırtıq kiyimlerme keldim, bireunîz bîr a¹tenciye bermedinîz; şimdî ġanî kiyimlerimme keldim, ¹ane, ġen¹ne ti¹yaman [ε] yemeklernî, siz a¹tenciye bermeġe maya”.

[Osman Remziye]

VII

Erten turdım, tilek ^[k] betim ġüüdım, tilek tiledım, Allā ġalbardım. Otım ġaqtım, kawem pişirdım, iştim. Sora tişqarya şıqtım, qoraya kirdım, ot ġülqtım soyanları. Kel¹nim şölġe kete, eki balasîn taşlap kete. Turyan sora şayın be¹reme, ba¹llar şkolaa

Ķete. Üilede Ķele baldar, şorbasiñ beremen, tođıraman. Sora aqşamya Ķene Ķel'nim Ķele, yemeğin beremen, barabar otirip aşıımız. Sura bir aqam bar edi, "şewi qardaşım; dört qardaş işinden bir qızman qaldım. Torinnarımman otıraman, onnarman evlenemen.

[Bağış Gölizar]

VIII

Bir yasında qaldım anamdan. Anam meni öksiz berdi. On^dan sora, asrau al'dılar beni. Asrau alyan sora, on^dan ğurdım beş sene ıryat, yırım yaşına kelgen sora. Asker ketken sora, anam meni üilendirdi. Yırım eki yaşımda edim. Asker kettim, altı sene konçen8. On^dan sora on^dan ğeldim, "Ķene ıryat ğurdım, üş sene. On^dan Ķeldim, özüm, [k] özümni⁹ üi ettim, üini sayan sora, özime, özüm başım özüm üi'ime aldim¹⁰. Ondan sora, tuıyan nenelerinden bir özüm qaldım, anamdan. Anam meni taşladı; bir özüm qaldım. Oni n'edeğem şimdi, bir özüm men qalyan sora? Anam meni asrau berdi. Asrau bergen sora, benim anam öldi. Anam ölgen sora, apaqayım da öldi.

Ekingi apaqayım aldim, ondan bertli bir balam bar. O baladan sora bir qızım aldim asrau, eki yasında. Oni alyan sora, kolektivist bođım. Kolektivist bolyan, sora ondan sora men de arü¹¹ bolip ğurdım onda.

Onda meni sayıp ši'diler, adimisdan sora, şıqqan sora, on^dan sora üş sene askerlik yasadım. Üş sene askerlik yasayan sora, meni taşla'dılar. Ķeldim Ķene, kolektivge kirdim, onda meni ğiber'diler. Ondan bertli, kolektivde şalışıp özüm-özüm keşindremen bek arü¹¹ keşindremen. Bek te arü¹¹ yaşıımız şimdilik. Onnan başqa, ewelgi şiilerimden piqarelığım keşirdim. Bir awurlıq yoq üstimde; beg arü¹¹ keşiremen.

[İzet Musa]

IX

Men Petki, sekiz sıra mişir aketemen qırdaⁿ. Şalışaman sekiz sırada. [ε] Bir gün bir şerik procent keşireler mā, beg arü¹¹. Üş şapadan sora, maya bo normani salalar. Bo normadan sora, oni¹² bir [k] oti bar [...]. O otni ğulqqan sora, oni¹² mişiri bar, "şing'i şapadan "sora, oni ketiremiş šiige. On^dan sora oni akelip gospodariya toplaş, kontraktat etemiş istatqa. İstat bizge para bere. Bo yerlerin beg arü¹¹ etemiş. Ondan sora yedi sene şiyin etemiş. Oni¹² altı nes'i boła, altı siradan, bir gün elli procent alamız, beg arü¹¹ bo yer. Er bir şiin'i kontraktat etemiş: bızau, süt, er bir şiilerden; bizge kolektiu paran'i bere. O kontrayin parasin epsin bizge alamız. Pazar günü şedincamız bar edi, sāt sekizde. Se¹¹dinca¹ya kirdik; bizim preşe¹dint Miletei bizge poves¹tit etti, ne taqim topraq bereğek,

⁸ Искаженное название неидентифицированной местности.

⁹ Информатор ошибочно вносит поправление.

¹⁰ Фразеологическое выражение.

bızge berdı sekız yüz met're. Sekız yüz met'reden pıtın alem razı bolmadı. Onı bolmān sora, bızge berdı topraqnı. Bugün, pazar ertenı, şölge gettik. Şölde bızge topraqnı berdı. Berğen sora, pıtın alem razı boldılar. Bız kolektiviz yer'ne bek razımız preşe'dinte Karpov Militeiden.

[İzet Musa]

X

Sāt beşte bardım gospodāri'yā. Maya ko'manda berdı preşe'dinte: „ket Petkii, al nenı, ket şölge; şólnı, topraqlarnı olşıp pıtın alemge beriyik!” Men kettim sfatqa, şfat mana aitti^[k], dedi: „ket şölge, bersin saa topraq”. Ondan sora keldik, ondan beg razı bolıp. Onda gelip meni kışke maşına aldı. O maşinanın işinde, Albinemen şii bar edı, Zaaria. Onnar ^[va] keldi pıtın alem. Zaaria maa aitti, ^[k] dedi: „aıdı, Petkii, ketiyik, serviş şaq'ralar”. On^dan keldik üige. Üige, benim apaqayım rāzı boldı. Apaqai aitti maya, dedi: „arüü qoniş, dedi, qonişmā bilesin de”. Qoniştım, rāzı boldım, on^dan sora keldik mında, qoniştım.

[İzet Musa]

XI

Men kettim babaıma Tynaya, em ^[k] ne balıq tutmā ĩem bız kettik Francuzaya. Onda tuttiq şade balaban balıq, [r] bal^aban balıq ĩem otirdiq onda, ĩem keldik üige, ĩem aşadiq.

[Lütfi Nüredin]

XII

Men bir gün oınadım fotbal bütün profesorlarman, ĩem oınadım ne^[k]a optama ĩem bız töbeledik a optanı.

Boldı beş-ekige. Olar^[k]olarda bar edı iekı, bızde bar edı beş. ĩem bızde bar edı bir profesor, alarda bar edı klasası profesor. Bız, o, ^[k]men otirdim fundaş. Olar ketti oınamaa aldına. Bız oınadiq bir sāt ĩem olarya tiqqanda beş gol, birewin tiqtı özleri; ĩem [ε] olar tā balaban edı bızden, bız tā kışkene ĩedik.

Pütün profesorlar mirat boldı kı bız olardan tā kışkene ĩedik, ĩem olar bızden tā balaban ĩem bız töbeledik olarnı.

İekingı günü, pazar, bız oınadiq kene fotbal olarma em kene töbeledik. Bir, ^[k]olar dedi kı bız töbeledik, bız diı edik kı bız töbeledik olarnı. ĩem şora, pıtken sora fotbal bız oınadiq vol'ü, ĩem ĩep olaı. Olarda altı kisi bar edı, bızde ĩep altı kisi bar edı. ĩem ^[k]şora bir set töbeledik olarnı, ĩem şora pütün ballar ketti üige. Şora olarma men de kettim üige. İekingı günü şte'diler kene oınamaa. Bız ştemedik oınamaya ĩem şora kirdik klasaya.

[Musa Taner]

XIII

Ti'newin, men turyan sora, men ğüwındım, ğüwınyan bolıyanda, me kiyⁱnıp kettim piya^{ca}ıya. Piyaca^{da} me onbeş tane ğımırta sattım ĩem aldım yarım oqa kartof. ĩem sora^[ε] kettim şkolaya ĩem şkolada repe^{tici}ıye yasadıq^ı korıya. ĩem de^diler kⁱ^[r] keliyik şalt ĩem başqa ballarnı ne čertat ĩetti kⁱ n'üşün kelmedi şalt. Başqaları ne ^[k] ^[ε] kölek-sesi yoy edı aq, başqaları bar edı, em^[ε] sora kene ğiberdi üige, aşap keliyik; sora aşap bolıyanda bız kene keldik, kene repe^{tici}ıye yasap kettik čentruya. ĩem men bir akordeonı-sın^[k] akordeonı aldım ĩem ğettik repe^{tici}ıyaıya. Sora^[ε] kirdik kăminge ĩem aranşat boldıq, ĩem kor başıyan sora pütün profesorlar qaraı edı bızge. ĩepsimiz^ı arıu^ı şaldıq ĩem pıtken sora, pütün profesorlar aıttı kⁱ ne ^[ε] şalt şıyayıq em ğäläğiya balmasın. Sora dans oınadılar ^[ε] ĩem loku — nⁱti aldı o dansqa; sora montaž boıdı. O montažya ĩepi birinği al^dılar. Sora oınadı bir^[k] şaldı bir bala. Bek arıu^ı şaldı o bala. ĩem sora bız şıqtıq ondan, sora kirdi Mörğel. Mörğel kirdi ĩem profesorlar qara^dılar olarğa ĩem diı edı kⁱ bik bā ^[k] big balaban ĩem arıu^ı şıqtı korı. ĩem sora[...] oına^dılar ne türkşe. Oınayan sora türkşe, olar oınadı sırba, oına^dılar, sora olarıⁿ spektakolı pıttılar. Sora olar sanetti kⁱ pıtırğenner pıtın korin, ĩem olar pıtirmegen ĩem sora şaldı ne imn de stat al Republici Populare Române.

[Musa Taner]

XIV

Bız^[k] ğüma ğünı bar edı bir konkurs „Čine ştiye kiştigă”. ĩem bız aldıq^[k] bız kettik kăminge ĩem yasadıq repe^{tici}ı. Sora kelğende bız şkolaya ğüma ğünı, bız^[k] bar edı bir konkurs „Čine ştiye kiştigă” [...] To^{var}aş profe^{so}arā berdı beş tane între^băr. ĩem olarğa ĩepsinğe men aıttım ĩepsın. ĩem sora saldı bıznı la între^băr de baraş. Sora bız kettik ĩem berdı maya ĩekinği premiü. ĩem sora kettik, ^[k] kettim üige ĩem nenemmen babam ne qaldı mirat! Ekinği ğün saldı bıznı qonişmā la migrafon. ĩem bıznı ĩetti^[k] saldı difuzorlarğa.

[Lütfi Nüredin]

XV

Buⁱ ğün erten turıyanda, men ğüwındım betⁱme, yasadım bir-ekı tane ekserčiciü artmetikaya, sora aşadım bir qade qawe. Sora men ^[ε] ğüwındım betıme, ^[k] betım, qollarım, sora men kiyındım ĩem şıqtım tişqarğa. Berdım şipıılerğe ğem, ^[r] ğem, şıyardım tawıqlarnı ĩem kettim almaa ĩekı qopqa suu, ^[r] ĩekı qopqa suu ^[ε] qııdan. Sora kelğende o qııdan, yasadım lekciyalarım, ĩem yazdım, sora men oınadım birparşaqai, ^[k] bir parşa, sora aldım ne baltanı ĩem kestım bir-ekı tane ayaş. Sora, keksen sora baltaman

ayaşnı, kettim oınamaa. Oınadım bir parşa topman, 'sora kettim^[k] keldim üige 'em oqidim, bir parşa tā. 'Sora aşadım üilede ötmek, sora kettim şkolaya, aldim ğantam, kettim şkolaya. Kelgeⁿde şkolaya, oınadım bir parşa, 'sora sunat etti 'em kirdik klasaya. Kırğende klasaya profesora aitti bizge [ε] kon^kkursul de yer'. 'Sora me şıqtım tişqarya, 'sora aitti bir bala kışaq^ıradı meni, nege, [k]kance^ılariya^ıya. Sora keldim kance^ılariya^ıya 'em, şı^ıatit. Sora meni saldı ne aıtmaya bir-ekı tane[ε]lap.

[Lütfi Sebadin]

XVI

Bir gün turyanda 'erten men kettim bir balaman ne tutmaa balıq bir golya. Onda ketkende attıq ne qarmaqnı, 'sora biz köremiş kış balıqlar tartadı 'em sıyaryanda [qarmaqtan], tiqtıq [qarmaqqa] bir-ekı tane balıq. Tiqqanda köremiş kış tartadı bek kóp. Şıyaryanda köremiş kış qarmaqnı alıp qaşqan; qoparıp alıp qaşqan.

Körğende, biz aldıq[ε]bir balaban^[k] bir-ekı tane, ^[k]ekı tane qarmaq, sora tā ne tiqtıq balıq, [qarmaqqa] [ε]sora ketti^[k] keldim üyimizge 'sora biz qızarttıq o balıqnı 'em aşadıq. Sora men kettim bir filmqa.

[Lütfi Sebadin]

XVII

Men 'erten turyanda kettim, [k] güwındım, aşap kettim gospodā^ıriya^ıya. 'Sora onda otırdım üile'eşik. 'Sora, üileden sora, men kettim üige aşamaya. [ε] Aşap bolıyanda, keldim üige 'em tuttım babayın ğerın 'em babayı ketti aşamaya. Kegeⁿ sora, bir profesor keldi maya 'em 'ot ğülqayım. Ğülqqan sora 'ot, mā bir praştiya berdi 'em onma men oınadım aqşamyaşıq. 'em sora, oınayı edim bir parşaqayı, ata edim taşma 'em arbalar kele edi ne[ε]tasular, arbalar taşma kele edi, basqular kele edi finma, 'otma, müsürme; 'em[ε]sora[ε]sāt beşte, n'ete edim, qapayı edim[ε]basqulanı, 'sora kete edim üige. 'Sora aqşam sāt beşte babayı berdi bir[ε]teĠatlıq em bir arba ne akettim üiden, [ε] gunoı[ε] [k]boxlıq.

[Musa Taner]

XVIII

Saba turdum, pazara gittim, [k] pazara^[k] pazarya bardım, gaz aldim. Uşaqларım kiyindirdim, şkolaya ğiberdim, ondan sun keldim, yemek yasadım, yidik, topladıq sipranı. 'Sura sipirdim ünini[...], şamaşır ğüwup yatırmā, şimdi otirirmiş.

[Halil Nülifer]

XIX

Bir zaman, qizim astalandi, doquz gun uide qapali tuttım. Doktorin şaqirdim; „şıyarma euden”, dedi. „Doquz kun eude tursun”, dedi. Uide turdi doquz gun, tuttım şıyarmaan bir yerge de. Sora keşirdi, aru^u boıdı, endi geru qurtuldi, şikur.

[Halil Nulifer]

XX

Turdum yemek yasamaya, qartoşın temizledim, soyaniⁿ temizledim, mayın saldıım qazanya [...], soyaniⁿ [...] maiya saldıım, qawirdim, saldıım qartoşın da, billioniñ da saldıım, qainayatır,^[k] qainai şimdi otta. Baılar keldi şkoladan, baldarın toiyizdim, baldar ketti oınamaa, sıpranı topladıım, bılaşıqlarım ğıudım, tā ne deyim?

[Halil Nulifer]

XXI

Uş kilometre ğayau ğırıp, başmaqlarğa kelemen, ğemin salaman, suwın beremen eki oqa malai unı beremen, boqların ataman, özlerinĝe, ğiberip boqlıq aketemen, sora ne otırıp sāt doquzda ötmēm aşııman. Betim, qolım ğıwup ötmēm aşıp imanım üiremen, bereket bersin, sauliyⁱma. Men bo ğaşıma ğelĝende beg aru^u keşirdim, bo malĝeşik, Alla bersin sau bolayıq. Epi memleket, epsi sau bosin. Alla sauliyⁱmizⁿⁱ bersin dep tiliimen. Dört tane balam bar. Eki elimme şalışıp, oların men pesliimen, epsi maya qarap beklıler. Kişkene baılarım ĝetkende, öşkende, olar[ε]men [k] o'lar da meni bekim qararlar.

Alla berip sau bolsinnar. Aldına sau bosam, şkolaya bersem de, oların körsem ölmii ĝetşip, [k] ölmii ĝetşip öşken körsem, bir da yeniden [k], ĝanıdan tuıyandaı bolāĝaqman. Ellide üilendim, dört bala endirdi apaqayım, o da sau bosin, benim qoşayım sau bosin. Epmiş bo ğaşına ğelĝende, aru^u keldik bo malĝeşik sauliyⁱmiz da bız. Bız, babamdan qalyanda, dört tane bala edik, dört qardaş bolıp östik, bir qisqayaqlı, uş erkeg edik. Epmiş aya-ını bir yerde şalışıp, bir epmiş üilendik, a'yirⁱ-a'yirⁱ üilendik. En kişkensı menmen. Bereket bersin, qartlıyımda, baldardan iylik köriyik. Bo dünyada barişliq bolsin, marebe ne bolmasin, sau bolayıq epmiş. Bo partit kelĝende, bız piqareler toıdıq, ötmekke toıdıq. Alla berip saulıq bersin, epsine de. Bo qadar.

[Lütfi Şukri]

XXII

Qoyım aĝettim, quzatqa, [k] bir otlaqqa. Qoılar otlap ĝürgende, qozılar oınar edi. Men küler edim. Aqşam bolıyanda mēn üstime mīner ediler. Ğatar em ĝanda qarap qozılarnı, qoılarnı. Men qoılarda sekiz sene turdım. Sekiz sene turdım qoılarda, ama

em bîr senesi bîrlikte qoılar qozlayanda bîr qaşqîr kelip, bîr qozim alıp ketti. Men artından ğüwura-ğüwurdım, baqırdım, itlerimni şaqırdım: „tut qaşqırni” deB aıttım. Ama itler artından ğüwuryanda, ayayından tutqan edi; qaşqîr aılanıp, [k] aılanığaq bolyanda itler kene tutar edi. Şaitip qozini qaşqırniñ awızından qutardım. Qozin ayayin ğaralayan edi. Men qozini aldım, anasına akettim, qoıya emizdim. Emizgen sora, bîr parşa ğani ğeldi ğerine. Men „ölir” ... dedim. Qaradım eki apta, uş apta qaradım, saulıqtım, qozı balaban qoı boldi em qozladı. Beş seneden sora, soıdım, aşadım özim.

O ayayin, qaşqîr tutqan ayayin aşamadım. Bizde qaşqîr tutsa qozini, tışleĝen ĝerin aşamamız. Bizde olaıdır. Biz de olaı qartlardan tuttıq, biz de tutamız. Babam olaı der edi bizĝe kişkene ekende. Menim de aqılımda qaldı.

[Lütfi Şükri]

XXIII

April ayında onbırinde-ya? — onbırinde qurban baıram boldi. Men Murgülĝe kettim, ĝâmıĝe. Bizim köide ĝâmı yoq. Bizim bîr oĝamız bar. Murgülmen Mamdiye bîr oĝamız bardır. Em qurban baıram namaz qılmā kettim, ĝayau. Sāt dörtten turdım, Murgülĝe ĝettim em onda ĝâmıde namaz qıldıq, ^[r]namaz qıldıq ^[k] ettim. Dört rekat, [ε] namaz qıldıq.

Qurban baıram şalmaa ketti oĝa. [ε] Bizde qurban baıramda [ε] İsmail paıyambırniñ [...] qurban keşiyiz. Adetimiz olaıdır. Qurban baıramda, qurban keşler bizde, [k] bizlerde.

[Lütfi Şükri]

XXIV

Endi qonişmaa otırdım. Erten men tu'rama, betim, qolım ĝüwama [...] dorbam, zembilim alıp kelemen işime. Başmaqlarğa ĝemın beremen, müsürün be'reme, sabannı be'reme eki sefer, ondan sora, n'etken sora, bolıan sāt doqızda, suu beremen. Üilede kene neşin bereme, eki sefer, onnan sura otirip üiĝe ötmēm a'saıma. Onnan sura aqşam kene n'eteme. Sora üiĝe qaitama. Üiĝe ĝeteme. Üiĝe ĝetken sura, baldarım ^[k] — beş tane balam bar — sıprā epsin toplaı, otirip ötmeg a'saım^a olarma, ondan sora qarın toıdırıyan sura, n'etken sura, rātlanama. Biz beş qardaş edik, östik bîr yerde, balaban boldıq, onnan sura babamdan, [k] babam ĝaşlai ölip ketti. Biz epimiz bîr yerde toplaşıp şalıştıq. EGİ atımız bar edi, siyırismiz bar edi, epsimiz bar edi. Sora epimiz er bîr yaqqa, [k] men bîr yaqqa saldım qoranin bîr köşesi saldım üi. Anawı anau köşesi saldı, epsi erbîr yaqqa, ne boldıq, üi boldıq üilendik, ana bo n'etken sora sekiz sene, doqız sene mında işke kizmetke kirdim, eki qolma, eki ayaqma [...]. Baldarım [...] epsin östirdim; bo yaşıma keldik. Ellı ĝaşma yadar keldim. Baldarım bırsı on beş yaşına ĝeldi, bırsı on dört yaşına ĝeldi, epsi adam bolayatır. Ana, olarni şimdi, [k] bo sene bîr niyetim bar: sunet eteĝekmen balam. Oni şimdi azirleneme, şimdügüsten azirle neme, neĝe yadar, [k] küzĝe yadar. [...]

Oni Allah kismet etse, onı sunet etsem, ¹ana sura bir dā, onnan sura tüşünmiğekme, özüm de sura sauliyim tiliime, apaqayım da sauliyin. Apaqayım ketip kolektivde şalişa. Men mında şalişama. Baldarım bir yerde tā şalişmai, ale ilā oların bilmiime, köreğekmem körmiğekmen, neşin men ellı altı ğaşına ğeldim. Apaqayım ğaş ama, onı baqalim kismet bile, onı köreğekmen üi etsem, eğer, diyim, epsin yerli-yerine salsam, quwa¹nama, Alla. Ama bo [...] [ε] nege kelğenden bertli beg arü¹ keşinip otirdiq. Men mamelekmen keşindim. Bir aqa unya, anıyaqta — miniyaqta şalişa tanıyım; şimdi, bereket bersin, ailiyim bar mında, baldarım parasın a¹lama, uş balam parasın, oman, emen ne ise, ne ise kiynemen, aşaimiş, n'etemiş, beg arü¹ üi yasadim. Üyüm yog edı. Er şiyim şalişıp eki qolımma eki ayaqma şalişıp, yasadim epsin de. ¹Ana şimdi ket-kete, n'e¹teme, baqalim kismet biler, Alla biler. ¹Ana bołarnı bir ğerleştirse epsin de erbır yaqtan quwana¹ğaqma. ¹Ana sura qartayayanda, men de birsı qaısı qarasa, menı bir tilim ötmekme qarār, qaramasa, kim biler, onı Alla biler. ¹Otaqıl.

[Lütfi Şükri]

Махмудия

I

Когда я достиг этого возраста, стал трактористом, два года тому назад. В прошлом я не имел возможности, потому что наши родители не имели возможности из-за бедности. После того как этот мир переменился [ε] теперь стало иначе, наше положение стало другим; я поступил трактористом. Я поступил трактористом в Т.Р.С. шестьдесят восьмого года. С шестьдесят восьмого года и до сих пор я тракторист. Там мы работаем на камыше, режем камыш машиной. [ε] От нас камыш уходит на фабрику, целюлозу; из наших рук выходит весь этот камыш. Оттуда приходят к нам разные штуки; из этого камыша также получается и нейлон. Почти половина наших деталей выходит только из этого камыша. Наконец одежда, и также вещи выходят [из камыша] и все.

[Нормамбет Русет]

II

Я[...] познакомился со своей невестой в шестьдесят пятом году, четырнадцатого числа, в феврале, в Тульче. И это был случай, не знаю, как мы познакомились. Поговорили потом некоторое время, — что сделали, приготовили вещи к обручению. [ε] Теперь двенадцатого апреля было мое обручение [помолвка]. Я принес невесте её вещи, [к] свои вещи, и всё кончилось. С её стороны мне дали другие обручальные вещи, из самых красивых. Теперь свадьба [с моей стороны] будет двадцать девятого мая. Мои обручальные вещи, которые я послал: материал для

платья невесты, ночную сорочку, имела [в узелке] туфли, кольцо, косынку за сто шестьдесят лей. Её старшим братьям [я послал] по одной рубашке, женам её братьев послал по одной косынке и по паре чулок, её родителям также одежду, её родственникам и всем я послал одежду. Кроме этого [она получила от меня] фрукты, чемодан фруктов. Девушка дала мне: рубашку, ночную рубаху, тельник. Моим родственникам, всем нашим братьям [она дала] по одному костюму — один из самых больших свертков, моим родственникам дала каждому также по костюму.

[Нормамбет Русет]

III

В пятьдесят восьмом году я пошел в солдаты. После того как я вступил в солдаты, я впервые сел в поезд. До тех пор я совсем не ездил поездом. Военную службу я проделал в Петрошань, в течение двух лет. После того как я вернулся оттуда, я уехал в Бухарест; в Бухаресте я пробыл двадцать четыре часа. [ε] [к]. Когда вернулся из армии, я уехал в Бухарест; в Бухаресте я пробыл сорок восемь часов. Я осмотрел хорошо Бухарест, видел очень красивые вещи, мы там гуляли. Что я ещё делал? Я имел приятелей, был у них дома, они меня водили по городу, показывали мне разные вещи, из самых красивых. Потом мы поехали в Снагов; там, на гребной спорт, там у меня был один приятель, с ним мы катались на лодке, потом я вернулся домой. Вернулся я домой поездом. Когда я приехал домой, встретился с моей сестрой, встретился с моими братьями, моими родителями, встретился с моей горячо любимой мамой, с родственниками, со всеми. Потом мы все начали другую работу, здесь в артели. Потом я уехал трактористом в ТРС, [где] и до сих пор работаю трактористом.

[Нормамбет Русет]

IV

Я скажу несколько слов о своей свадьбе. Я состою заведующей в книжном магазине. Все время сколько я была в этом книжном магазине, мне не нравился ни один парень, так [по настоящему]. Однажды пришел в магазин мой муж. Он мне совсем не понравился. [ε] Побыли мы несколько недель, поговорила я с ним и он сказал мне, что мы бы поженились. Я посоветовалась с мамой: «Вот этот парень хочет меня»; [...] Мама спросила моих братьев, каким является этот парень. «Он хороший». А потом, спустя один месяц была наша свадьба. Свадьба наша была очень красивой, в середине лета. Помолвки [обручения] у нас не было. Мы оставали обрученными несколько недель. В нашем селе нужные мне вещи не находились — материал к платью для обручения, потом мой жених дал мне денег, и я поехала в Брэилу. Я сама купила вещи, из самых красивых, которые мне понравились. Белое кружево для платья по восемьдесят пять лей метр, купила и на жупон, купила гирлянду.

Платье я сшила сама, вышло очень хорошо; и жупон тоже сама себе сшила. Потом, на свадьбе оно [платье] лежало хорошо. Было чуть по-шире, потому что я чересчур худела. На моей свадьбе были хорошие музыканты: один саксофон, аккордеон и один барабан. Свадьба началась в субботу вечером, а кончилась в понедельник вечером. Большой пир был в воскресенье вечером. Женщины сидели вместе с мужчинами. Мой посаженный отец был румын, его имя Андрей Бадя, мой преподаватель из семилетней школы.

[Осман Ремзийех]

V

Вначале не дали мне отпуск, а на следующий день мой муж пошел в магазин на мое место. Ходил он одну неделю, а я оставалась дома; тогда [...] было хорошо дома [к], очень хорошо. Потом, на вторую неделю, когда я пошла в магазин, мне было очень трудно. Ходили мы оба, с моим мужем, тоже с ним приходили домой; у меня была свекровь. Когда мы приходили домой, каждая вещь была приготовлена, было очень хорошо. Потом, спустя несколько месяцев, моя свекровь уехала домой, мы остались [только] вдвоем; теперь мы живем очень хорошо, мой муж очень хороший человек.

[Осман Ремзийе]

VI

Расскажу я одну сказку с Настратином Ходжей. Настратин Ходжа был приглашен однажды на обед. Когда он пошел туда, был он в лохмотьях. Никто не обратил на него внимания. Он поел, попил, и пошел домой. Прийдя домой, он надел самую красивую одежду, потом пошел обратно, [на обед]. Когда он зашел обратно на пир, сел он за стол и всыть покушал. Потом всучил еду в рукава. Потом люди спросили его: «Почему ты, Настратин Ходжа, всовываешь еду в рукав?» «Вот почему всовываю. Когда я пришел в первый раз, то пришел одетый в оборванной одежде и не один из вас не обратил на меня внимания; теперь я пришел в новой одежде, и вот, всовываю еду в рукав, чтобы вы обратили на меня внимание».

[Осман Ремзийе]

VII

Встала я утром, умылась, [к] помолилась Аллаху. Зажгла огонь, сварила кофе, выпила его. Потом вышла я вон, пошла в огород, пополола лук. Моя невестка ходит на поле, оставляет двоих детей и уходит. После того как они встают, даю им чай, и дети уходят в школу. В полдень они приходят, даю им щи, насыщу их.

Потом, вечером, опять приходит моя невестка и мы садимся и кушаем вместе. Потом у меня был один старший брат, три брата поменьше; из четырех братьев осталась я одна. Живу вместе с моими внуками, живу я с ними.

[Багыш Гулизар]

VIII

Когда мне был один год я остался без матери. Мать оставила меня сиротой. Потом меня взяли в приемыши. С тех пор, когда меня взяли в приемыши, я пять лет батрачил. После того как мне исполнилось двадцать лет, я пошел в армию, мама меня женила. Когда мне было двадцать два года я вступил в солдаты, я провел концентрацию в Симатане¹ шесть лет. Потом я вернулся оттуда и опять батрачил три года. И переехал оттуда сам построил себе дом, для себя, сам переместился в свой дом. Затем я остался без матери, которая меня родила. Мама покинула меня, остался я один. Что буду делать сейчас, как остался одиноким? Мама отдала меня в приемыши. После того как она отдала меня, моя мать умерла. После смерти мамы, умерла и моя жена. Я женился второй раз и у меня есть сын. После этого сына я взял приемышем двухлетнюю девочку. Затем я стал коллективистом. Когда я стал коллективистом — я стал человеком. Там меня уважали и назначили администратором. Затем я был в армии три года и после того, как меня демобилизовали, я опять пошел в коллектив, куда меня послали. С тех пор, работая в коллективе, живу очень хорошо. Кроме того мы избавились от прошлой нужды. У меня нет никаких трудностей, живу очень хорошо.

[Изет Муса]

IX

Я Петкий, везу с поля восемь рядов кукурузы. [Работаю на восьми рядах.] За день записывают мне четверть процента, очень хорошо. После трёх копок, ставят мне эту норму. После этой нормы, остается трава [...] После того как я копал ту траву, остаётся кукуруза, после третьего копания, мы везем ее туда. Затем везем в коллектив, убираем ее, сдаем по контракту государству. Государство платит нам деньги. Эти участки мы обрабатываем очень хорошо. После того мы их обрабатываем семь лет. У него шесть таких, с шести рядов берем за один день пятьдесят процентов. Этот участок очень хороший. Контрактуем каждую вещь: теленка, молоко, каждый предмет; коллектив дает нам за это деньги. Все деньги с этого контракта мы берем себе. В воскресенье в восемь часов у нас было заседание. Вошел и я на заседание. Наш председатель Милетей объяснил нам сколько земли нам будут давать. Нам дали восемьсот метров. Не все люди были довольны за эти восемьсот метров. После того как они не были [довольными], нам дали землю.

¹ Искаженное название неустановленной местности.

Сегодня, в понедельник, я пошел на поле. На поле нам раздали землю. После того, как нам раздали, все люди были довольны. Мы очень довольны нашим положением как коллективисты и нашим председателем, Карповым Милетеем.

[Изет Муса]

Х

В пять часов я пошел в коллективное хозяйство. Председатель дал мне указание: „Иди, Петкий, возьми что-нибудь, иди в поле, будем мерять поле, земли, чтобы дать их всем людям!” Я пошел в сельсовет, сельсовет мне сказал: „Иди в поле, чтобы дали тебе землю!” Потом я пришел, будучи очень доволен этим. Туда приехала малая машина и взяла меня. В этой машине был Албинец с неким Захария. К ним пришел весь народ. Захария сказал мне: „Давай, Петкий, пойдем, нас зовет долг”. Оттуда я пришел домой. Дома жена моя была рада. Жена сказала мне: „Говори хорошо, ведь ты умеешь говорить”. Я говорил, был рад, потом пришел сюда и говорил.

[Изет Муса]

ХІ

Я с отцом отправился на Дунай ловить рыбу и мы пошли к Французе¹. Там мы ловили только большую рыбу, и там мы простоялись, затем пришли домой и покушали.

[Лютфи Нюредин]

ХІІ

Однажды я играл в футбол со всеми преподавателями и играли с восьмым классом и били восьмой класс. Было пять на два. У них было два, а у нас было пять. И у нас был преподаватель, и у них был профессор их класса. Мы, они [к], я был защитником. Они пошли вперед, чтобы играть. Мы играли один час и, когда забили им пять очков, одно они сами забили и были старше нас, мы были меньше. Все преподаватели были удивлены, что мы были младше их, и они были старше нас и мы их били. На второй день, в воскресенье, мы опять играли в футбол с ними и опять их побили. Одни [к] они сказали, что «мы побили», мы говорили, что мы их побили. И потом, после того как окончили с футболом, мы играли в волейбол и все так же. У них было шесть человек, у нас было тоже шесть человек. И после этого мы выиграли сэт и затем все дети ушли домой. Потом ушел и я с ними домой. На второй день они опять захотели играть. Мы не хотели играть, и потом мы вошли в класс.

[Муса Танер]

¹ Неидентифицированное топонимическое название.

XIII

Вчера, после того как я встал, я умылся, и после того как я умылся, оделся и пошел на рынок. Продавал на рынке пятнадцать яиц и взял пол килограмма картофеля. И потом я ушел в школу и в школе репетировал с хором. И нам сказали, чтобы мы пришли скорее, а других детей бранили, за что они не пришли скоро. Одни не имели белых рубах, другие имели. И потом нас послали домой обедать и прийти. После того как мы обедали, мы снова пришли и опять репетировали, и пошли в центр. И я взял его аккордеон [к] один аккордеон и пошел на репетицию. Потом [ε] мы пошли в клуб и выстроились, и после того как мы начали [петь в] хор все преподаватели смотрели на нас. Все мы пели хорошо и после того как кончили, все преподаватели сказали, чтобы мы выходили быстро и чтобы не было шума. Потом танцевали [ε] и заняли первое место с этим танцем. Затем была постановка пьесы. С этой пьесой также первое место они заняли. После этого танцевал, пел один парень. Тот парень пел очень хорошо. И затем мы вышли оттуда, потом вошел Муригёл. Вошел Муригёл и преподаватели смотрели на них и говорили, что их хор очень большой и ему вышло очень хорошо. И потом танцевали по-турецки. После того как танцевали по-турецки, танцевали сырбу, танцевали и потом их спектакль окончился. Мы думали, что они не кончили и после этого пели государственный гимн Румынской Народной Республики.

[Муса Танер]

XIV

В пятницу был конкурс «Кто знает, тот выигрывает». И мы приняли в нем участие, пошли в клуб и сделали репетиции. Потом в пятницу, когда мы пришли в школу, был конкурс «Кто знает, тот выигрывает». Товарищ преподавательница задала пять вопросов. И на них, на все, я всё ответил. Потом нам задавали заградительные вопросы. Потом мы ушли и мне дали вторую премию. Потом я пошел домой, а мать и отец удивленными остались! На второй день нас заставили говорить в микрофон. И нас стали передавать по громкоговорителям.

[Лутфи Нуредин]

XV

Сегодня утром, когда я встал, умыл лицо, решил несколько упражнений по арифметике, потом выпил стакан кофе.

Потом я [ε] умылся [к] [умыл] лицо, руки, оделся и вышел вон. Накормил цыплят, выпустил кур и пошел принести два ведра воды из колодца. После, когда я вернулся от того колодца, я приготовил уроки и написал себе, потом поиграл немного [к], потом взял топор и нарубил дров. Потом, после того как нарубил дров топором, я ушел поиграть. Я немного поиграл с мячом, и пришел домой, еще немного учиться. Потом пообедал, взял сумку и пошел в школу. Когда я пришел в школу,

поиграл немного, потом позвонили и я вошел в класс. Когда я вошел в класс, преподавательница говорила нам [ε] о вчерашнем конкурсе. Потом я вышел вон, потом один мальчик сказал, что меня вызывают в канцелярию [учительскую]. Он пришел в учительскую и всё. Потом меня заставили сказать несколько [ε] слов.

[Лутфи Себадин]

XVI

Однажды, когда я встал рано утром, я ушел с одним мальчиком ловить рыбу на озере. Когда мы пришли туда, забросили в воду крючки, потом видим, что рыба тянет [клюет] и когда сняли [с крючков], прицепили несколько рыбин [к крючкам]. Когда мы прицепили [к крючкам] видим, что клюет очень сильно. Когда вытянули их, видим, что она забрала крючки и унесла их, оторвала их, забрала и унесла. Когда увидали, взяли [к] один большой [к], несколько [к] два больших крючка, потом еще сколько рыбы наловили [крючками] [...]. Потом мы пошли домой к нам, потом мы зажарили эту рыбу и съели. Потом я ушел в кино.

[Лутфи Себадин]

XVII

Утром, когда я встал, я пошел [к], я умылся, покушал и ушел в кооператив. Потом я пробыл там до обеда. Потом, после обеда я ушел домой кушать [ε]. Когда я кончил кушать, я пришел домой и заменил отца и отец пошел кушать. После того как я пришел, пришел ко мне преподаватель, чтобы я полол траву. После того как я полол траву, он дал мне рогатку и я играл с ней до вечера. И потом я поиграл немножко, побросал камнями и прибыли повозки [ε] прибыли возы, телеги с камнем, прибыли самосвалы с сеном, с травой, с кукурузой [ε]; и потом в пять часов, что я сделал? Запер [ε] самосвал, потом пошел домой. Потом вечером, в пять часов отец дал мне [ε, к] телегу и лошадь, которыми я возил из дому навоз [мусор].

[Муса Танер]

XVIII

Я встала утром, ушла на базар; на базаре взяла керосину. Одеда себе детей, послала их в школу, потом пришла, приготовила обед, пообедали, собрала стол.

Потом я подмела в доме [...] [принялась] стирать и развешивать белье, теперь посидим.

[Халил Нулифер]

XIX

Однажды у меня заболела девочка, я держала ее запертой в доме девять дней. Вызвала доктора: «не выходи из дому» — сказал он — «чтоб ты сидела в доме

девять дней» — сказал он. Просидела в доме девять дней, продержала ее [в доме], без того чтоб её не выносила никуда.

Потом это прошло, и она выздоровела, теперь она избавилась, слава богу.

[Халил Нулифер]

XX

Я встала готовить еду, почистила картофель, почистила лук, налила масло в кастрюлю, положила лук в масло, поджарила [его], положила и картофель, положила и бульон, теперь варится на огне. Пришли дети из школы, накормила детей, дети ушли поиграть, я убрала стол, помыла посуду, что еще сказать?

[Халил Нулифер]

XXI

Я иду пешком три км, прихожу к телкам, ставлю им корм, даю им воду, даю им два кг кукурузной муки, выбрасываю навоз, так как они делают, выношу навоз, потом около девяти часов сажусь и кушаю себе еду [завтракаю]. Мою руки и лицо, кушаю, молюсь, чтобы Аллах дал изобилие и здоровье.

Дожил до этого возраста, мне жилось очень хорошо до сих пор, дай Аллах нам быть здоровыми. Вся страна, все пусть будут здоровы. Желаю, чтобы Аллах дал нам здоровья. У меня четверо сыновей. Работая обеими руками, я забочусь о них, все смотрят на меня и ждут. Может быть тогда, когда мои малые дети вырастут, они [ε] будут заботиться обо мне. Дай Аллах, чтобы они были здоровы. В будущем, если буду здоровым и если отдам их в школу, если удастся и не умру [κ], если увижу их взрослыми пока не умру, я стану как новорожденный. Женился я в пятидесятом году, моя жена принесла мне на свет четырех детей и пусть она будет здоровой, жена моя, пусть будет здоровой. Всем нам жилось очень хорошо до тех пор, пока мы дожили до этого возраста, и пока мы здоровы.

Когда мы остались без отца, нас было четверо детей, [ε] мы росли четверо (братьев), нас было трое мужчин и одна женщина. Все мы, братья, работаем в одном месте, все мы поженились, поженились один за другим. Я самый малый. Пусть на старости нам видеть только хорошее от детей. На этом свете пусть будет мир, не быть войне, всем нам быть здоровыми. Когда пришла эта партия, мы бедняки насытились, насытились хлебом. Дай Аллах здоровья всем. До сих пор.

[Лутфи Шукри]

XXII

Я пригнал овец на пастбище. Когда овцы паслись, ягнята играли. Я смеялся. Когда наставал вечер, они лезли на меня. Я лежал глядя за ягнятами, овцами. Пробыл я с овцами восемь лет. Восемь лет пробыл я с овцами, но однажды весною,

когда овцы принесли приплод, пришел волк, схватил у меня ягненка и ушел. Я бежал за ним, кричал, звал себе собак: «Лови волка!» — так я сказал. Но когда собаки гнались за ним, они схватили его за ногу; когда волк хотел повернуться, собаки снова схватили его за ногу. Так я спас ягненка из волчьей пасти. Ягненок был ранен в ногу. Я взял ягненка, отнес его к его матери, подал его сосать у овцы. После того как он сосал, он немножко подобрал себе духу. Я сказал: «он умрет». Я ухаживал за ним две недели, три недели и его выздоровел. Ягненок стал большой овцой, и она принесла приплод. Пять лет спустя я ее зарезал и сам съел. Ту ногу, схваченную волком я не съел.

У нас, если волк схватит овцу, мы укушенное место не едим. Таков у нас обычай. Так у нас повелось от дедов и мы этого держимся, так мы и делаем. Так нам сказал отец, когда мы были малыми. И это мне осталось на уме.

[Лутфи Шукри]

XXIII

Одиннадцатого числа, апреля месяца — да? — одиннадцатого был курбан байрам. Я уехал в Муригёл, в мечеть. В нашем селе нет мечети. У нас есть один мулла [учитель].

В Муригёле и в Махмудии мы имеем одного муллу. И ушел я пешком, чтобы молиться за курбан байрам. Встал я в четыре часа, ушел в Муригёл и там мы молились в мечети, [к] я молился. Четыре раза мы молились. [ε]. Мулла ушел петь на курбан байраме. [ε] У нас, на курбан байраме мы приносим жертву пророку Исмаилу. Таков наш обычай. На курбан байраме у нас приносят жертву, у нас.

[Лутфи Шукри]

XXIV

Теперь я сел говорить. Встаю я утром, мою себе руки, беру сумку, корзину [с едой] и прихожу на работу. Даю телкам корм, даю им кукурузу, солому даю два раза и после того, как сделал это, когда стало девять часов, я даю им воду. В обед я даю им еще чего-нибудь, два раза, потом сижу дома и кушаю. Потом вечером делаю то же самое. Потом возвращаюсь домой. Иду домой. После того как я иду домой, то детей [к] — у меня пятеро детей — собираю всех за стол, сижу я и кушаю с ними; потом, после того как их насыщаю — что я ещё делаю? — Я отдыхаю. Нас было пять братьев, росли мы в одном месте, выросли большими, потом отец умер молодым. Все мы собрались и работали в одном месте. Мы имели две лошади, корову, имели всё. Потом все мы в одном из мест [к], я построил дом с одной стороны, в одном углу огорода. Один построил в том углу, все на одном месте, построили дома, поженились, вот и после восьми-девяти лет поступил на работу, на службу, здесь. Двумя руками, двумя ногами. Выростил всех детей. Дожил до этого возраста. Дожил до пятидесятилетнего возраста. Одному из моих детей пятнадцать лет,

другому четырнадцать лет. Все стали людьми. Вот теперь у меня есть мысль: в этом году хочу крестить сына. Для этого я готовлюсь, еще с этой поры для этого до осени [...]. Если пожелает Аллах, если смогу крестить его, вот тогда у меня не будет больше мыслей, потом сам буду молиться за свое здоровье и здоровье моей жены. Жена моя ходит и работает в кооперативе. Я работаю здесь. Мои дети не работают еще в одном месте, но не знаю увижу ли я их или не увижу их больше, так как мне уже пятьдесят шесть лет. Моя жена молодая, но Аллах знает, если построю дом и если устрою всех по своим местам, увижу ли это, о, господи! Но с тех пор как пришел этот [...] [к] строй, нам живется очень хорошо. Я жил на мамалыге. За килограмм муки мне работать нужно было — работал то тут, то там. Теперь дай Аллах нам изобилия, здесь я имею зарплату, а деньги моих детей — деньги троих детей — этим мы как-то одеваемся, кушаем, что мы делаем, построили очень красивый дом. Мы не имели дома. За каждую вещь трудились, работали обеими руками и ногами и сделали все. Вот теперь все идет, посмотрим, судьба знает, Аллах знает. Вот, если я устрою всех в одно место, обрадуюсь. Вот, потом, когда постарею, если кто-нибудь из них будет присматривать за мной, будет присматривать куском хлеба, если не присмотрит, кто знает, Аллах знает это. Всё.

[Лутфи Шукри]

Словарь

- adam bol-* 'стать взрослым': *epsî adam bolayatîr*
adimis^ltrator 'управляющий' *adimis^ltrator tîqtîlar*
aya 'старший брат': *ağalarına birer kòl-meksa ... ğiberdîler*. Вар. *aqa*
aqa см. *aya*
akordeon 'аккордеон': *bîr akordeonnî a^ldîm aldîna* 1. 'вперед': *kettî oınamaa aldîna*. 2. 'дальше, отныне', *aldîna* (≈ *a^ldîna*) *sağ bosam*. Вар. *a^ldîna*
a^ldîna см. *aldîna*
ale ilâ 'но'. Син. *a^lama*
a^lama 'но' Син. *ale ilâ*
ana 'мать'. Син. *nene*
ana baba 'родители'. Син. *nene baba*
apaqai 'жена'. Син. *qarî, qoşaq*
april см. *a^lprilⁱe*
a^lprilⁱe 'апрель': *şimdi a^lprilⁱenîñ one-kîşinde nişanîm boldî*. Вар. *april apta* 'неделя'
araba 'телега, повозка.' Вар. *arba*
aranžat bol- 'привести себя в порядок': *kîrdîk kâminge îem aranžat boldîq*
arba см. *araba*
arimetika 'арифметика': *yasadîm bîr-ekî tane ekserçicîü artmetikaya* Вар. *a^lrtmetika*
a^lrtmetika см. *arimetika*
arî^ü 1. 'хороший'. 2. 'хорошо'
aşa- 'есть'. Син. *ye*
a^ltenciye 'внимание': *bîr a^ltenciye bermî eken*
atît 'столько'. Син. *otaqîl, bo qadar*
awîz 'рот'
a^lyirⁱ-a^lyirⁱ 'по одному'
bala 'ребёнок'. Син. *uşaq*
balaban 'большой'. Вар. *bal^aban*
bal^aban см. *balaban*
bar- 1. 'пойти, уйти'. 2. 'иметь'. Вар. *var-*. Син. *bol-*
bârlîk 'весна': *bîr senesî bârlîkte qoılar qozlayanda bîr qaşqîr kelîp*

basqu 'самосвал': *basqular kele edī*.

Вар. *basqula*

basqula см. *basqu*

baş 'голова'; *öz başı* 'он сам': *özim*

başım özüm üi'me aldim 'перебрался
в мой дом'

başmaq 'тёлка': *başmaqlarğa ğemīn ber-
emen*

batik 'косынка': *batigī bar edī*

beg см. *bek*

bek 'очень': Вар. *beg, bik, big*

ben см. *men*

big см. *bek*

bik см. *bek*

bilion 'томатная паста': *bilionin da saldim*

bir 'один'. Вар. *bır*

bır см. *bır*

bır-ekī см. *bır-ekī*

bır-ekī см. *bır-ekī*

bır-ekī 'несколько'. Вар. *bır-ekī; bır-ekī*

bılaı 'так'

bıraz 'немного, мало'

bo- см. *bol-*

bo qadar 'столько'. Вар. *oqadar*. Син. *otaqıl*

boqlıq см. *boqlıq*

boqlıq 'мусор'. Вар. *boqlıq*. Син. *gunoj*

Bo- см. *bol-*

bol- 1. 'быть; стать'. Вар. *Bo-; bo-*.

2 'иметь': *onıñ altı nesı bola*. Вар. *bo-*

bü'gün 'сегодня'

bütün 'всё, вся'. Вар. *pütün, pütün, pütün, pütün*: *bütün (pütün, pütün, pütün, pütün)*
alem razı boldı

çelu'lozā 'целлюлоза': *qamış ke'tedı*
fabrikaya, çelu'lozā'şın

çentru 'школьный центр': *kettik çentruya*
çertat iet- 'ругать': *başqa ballarnı ne*
çertat ietti kī n'üşün kelmedi şalt

dā см. *tā*

dans 'танец', *dans oına-* 'танцевать': *sora*
dans oına'dılar

dan'tela 'кружево'

difuzor '(диффузор) громкоговоритель'

bızñı saldı difuzorlarğa

doktor 'врач': *doktorin şaqırdım*

doqız см. *doquz*

doqız см. *doquz*

doquz 'девять'. Вар. *doqız, doqız*

eGı см. *ekı*

lek см. *ekı*

ekı см. *ekı*

ekı 'два'. Вар. *i'ekı, eGı, ekı, lek*

ekser'čicıü 'упражнение': *yasadım bır-ekı*
tane ekser'čicıü.

el 'рука'. Син. *qol*

em 'и'. Вар. *i'em*

endi 'сейчас'. Син. *şimdi*

endır- 'принести на свет'. Син. *tuw-*

ep 'всё'. Вар. *hep, i'ep, i'epı: loku n'tiı*

aldı o dansqa; sora montaž boldı.

O montažğa i'epı bırıñğı al'dılar.

Син. *sade*

epı см. *epsı*

epımıx см. *epsı*

epmıx см. *epsı*

epsı 'все'. Вар. *epı, i'epı; epsımıx* 'мы
все'. Вар. *i'epsı-mıx, epımıx, epmıx*

Син. *pıspıtın*

erten 'утро'. Вар. *i'erten*

eş 'никак'. Вар. *iş*

et- 1. 'делать': *üi ettım*. Вар. *i'et-*. Син.
yasa-; 2. 'работать' *bo yerlerin beg*

arıü etemıx. Син. *şalış-*

eu см. *üi*

evlen- 'жить': *torinnarımman otıramaⁿ,
onnarman evlenemen*

fabrika 'фабрика': *bızden qamış ke'tedı*
fabrikaya

febru'ariye 'февраль': *ben nişan'ni^{||}ma*
altmış beşin senesinde, aınıñ ondört-
inde febru'ariye^{||}de tanıştım

film 'кино, фильм': *kettım bır filmqa*

fın 'сено': *kele edı fınma*

fotbal 'футбол': *bır gün oınadım fotbal*

franklik 'лей': *batigı bar edı̇ yüz altmış franklikten*
fundaş 'защитник': *men otirdim fundaş gaz* 'керосин': *gaz aldim*
gälä'ğiya 'шум, гам': *şalt şıyayıq em gälä'giya bolmasın*
gel- см. *kel-*
geri см. *keri*
G'eri см. *keri*
get- см. *ket-*
gir'lanta 'венчик-гирлянда': *gir'lanta aldim*
ges- см. *kes-*
git- см. *k'et-*
gol 'глубокое озеро': *ketti bir balaman ne tutmaa baliq bir golya*
gol 'гол': *olarya tiqanda beş gol*
gospodă'riya 'коллективное хозяйство, производственный сельскохозяйственный кооператив' *kettim gospodă'riya*
gün см. *kün*
gunoı 'мусор': *akettim üiden gunoı*. Син. *boxlıq*
ğanı 'новый'. Син. *yeni*
ğanta 'сумка': *aldim ğantam*
ğaş см. *yaş*
ğaz см. *yaz*
ğer см. *yer*
ğerleştir- 'приводить в порядок'
ğestio'narā 'управляющая': *men ğestio'n-arāman*
ğet- см. *yet-*
ğumartesi 'суббота'. Вар. *ğumertesi*
ğumertesi см. *ğumartesi*
ıekı см. *ekı*
ıem см. *em*
ıepı см. *epsı*
ıerten см. *erten*
iş см. *eş*
ıet- см. *et-*
iylik 1. 'хорошо', 2. 'добродетель'
in'tim'plare 'случай': *bir in'tim'plare*
ıntrebăr 'вопросы': *berdi beş tane ıntrebăr*

ısfat 'примария': *men kettim ısfatqa*
ıstat 'государство': *ıstat bızge para bere ıste-* 1. 'хотеть': *bız ıstemedik (stemedik) oınamaya*. Вар. *ste-*, *ıste-*; 2. 'просить'. Син. *tile-*
ıste- см. *ıste-*
ışın см. *ışın*
ışinde 'внутри'. Вар. *ışinde*
şinde см. *ışinde*
kāmin 'дом культуры, клуб': *kirdik kām-inge*
kanče'lariya 'канцелярия': *şaq'radı meni ... kanče'lariya ya*
kanotaş 'гребля': *onda kanotaşya, onda bir arqadaşım bar edı̇*
qara- 1. 'смотреть', 2. 'ухаживать'. Син. *pesle-*
qarı 'жена'. Син. *apaqai*, *qoşaqı*
kartof 'картофель': *aldim yarım oqa kartof*. Вар. *qartop*
qartop см. *kartof*
kawe см. *qawe*
qawe 'кофе': *aşadım bir qade qawe*. Вар. *kawe*
qayaq 'лодка': *otan qayaqman ğezir ğurdik*
qazan 'кастрюля': *mayın saldim qazanyā*
kismet et- 'решать, предрешать': *Allah kismet etse*
kışke см. *kışkene*: *kışkene (kışke) maşına aldı*
kışkene 'маленький, малый'. Вар. *kışke*
kıyımđik см. *kıyımñik*
kıyımñik 'одежда, костюм': *erkezge birer kıyımñik...* Вар. *kıyımđik*
klasa 'класс': *kirdik klasaya*
qol 'рука'. Син. *el*
kölmeksa 'рубашка'. Вар. *kölmekse*
kölmekse см. *kölmeksa*
ko'manda ber- 'давать указания': *mayā ko'manda berdi preşe'dinte*
kombinizon 'комбинезон': *kombinizonı bar edı̇*

*končen 'лагерный сбор': *altı sene
koncen**

qonıç- см. *qonış-*

qonış- 'говорить'. Вар. *qonıç-*

qoşaq 'жена'. Син. *apaqai, qarı*

qozı 'ягненок'. Вар. *qozı*

qozı см. *qozı*

ke- см. *kel-*

kel- 'прийти'. Вар. *gel-; ke-*

kelın см. *kelın*

kelın 'невестка, сноха'. Вар. *kelın*

kelındık см. *kelinnik*

kelinnik 'материя для свадебного платья'.

Вар. *kelındık*

kerı 'назад'. Вар. *gerı, Gerı*

kes- 'резать'. Вар. *ges-*

ket- 'уйти'. Вар. *get-, git-*

kilometre 'километр': *ıŝ kilometre ğayau
ğurıp*

qıı 'колодец': *Kettim almaa ĩekı qorqa
suu qııdan*

kıŝı см. *kıŝı*

kıŝı 'человек'. Вар. *kıŝı*

qısım 'родственник'. Вар. *qısım aqraba*

qısım aqraba см. *qısım*

qısqa yaqlı 'женщина'

kolektiv 'производственный сельскохозяйственный коллектив': *son baŝqa
ıŝke baŝladıq pıspıtın mın yaqta, ko-
lektivde*. Вар. *kolektıu*

kolektivist 'коллективист': *kolektivist bol-
dım*. Вар. *kolektiviz: bız kolektiviz
yerıne bek razımız*

kolektiviz см. *kolektivist*

kolektıu см. *kolektiv*

končet 'отпуск': *končetım berılmedi*

konkurs 'конкурс': *bar edı bır konkurs*

kontraq 'договор': *o kontrayın parasın
epsın bız ğe alamıx*

kontraktat et- 'договариваться, заклю-
чать договор': *kontraktat etemıx
ıstatqa*

qor 'хор': *repe^ltıcı^{ll}ye yasadıq qorıa*

qoşaq 'жена, половина': *menım qoşayım
'моя половина, моя жена'. Син. qarı,
apaqai*

kün 'день'. Вар. *gün*

lqızat 'пастбище'. Син. *otlaq*

lap 'слово': *saldı ne aıtmaya bır-ekı
tane lap*

lekciya 'урок': *ysadım lekciyalarım*

librăriya 'книжный магазин': *men ğes-
tionarāman librăriyada*. Вар. *librăriye*

librăriye см. *librăriya*

magazin 'магазин': *magazinge Kettı*

malĝeşık 'до определенного периода':
o malĝeşık trenge eŝ mınmedım men.

Вар. *mālĝeşık*

mālĝeşık см. *malĝeşık*

tamelek 'мамалыга'

ımasa ımare 'свадебный большой обед':

ımasa ımare mēn boldı pazar günı

mašina 'машина': *mašinaman ğesemıx
qamışnı*

me см. *men*

men 'я'. Вар. *me, ben*

metıre. см. *metrı*

metrı 'метр': *seksen beşlık metrusı*. Вар.
metıre

migrafon 'микрофон': *saldı bıznı qonış-
maa la migrafon*

mirat bol- 'удивляться': *pütün profesorlar
mirat boldı*

mirat qal- 'быть удивленным': *nenemmen
babam ne qaldı mirat*

mıŝır 'кукуруза'. Вар. *mıŝır*

mıŝır см. *mıŝır*

montaž литературный монтаж: *ısora
montaž boldı*

naılon 'нейлон': *hep o qamıştan sııyadı
naılon nesı*

namaz qıl- 'молиться'

naŝ 'крестный': *naŝım romın boldı*

nene 'мать'. Син. *ana*

nene baba 'родители'. Син. *ana baba*
nıŝannı 1. 'жених': *nıŝannım para berdı;*

2. 'обрученный': *otirdiq b'ir-ek' apta ... nišanni*
norma 'норма': *bo normani salalar o qadar* см. *bo qadar*
öksiz 'сирота'; *öksiz ber-* 'оставить сиротой' *anam meni öksiz berdi*
öl- 'умереть'. Вар. *öl-*
öl- см. *öl-*
olar 'они'. Вар. *olar, onnar*
olar см. *olar*
onda 'там'. Вар. *onda*
onda см. *onda*
onnar см. *olar*
ot 'трава'. Вар. *ot*
otaqil 'это всё'. Син. *bo qadar; atit*
otir- 'стоять'. Вар. *otur-*; *otir-*, *tur-* см. *tur-*
otir- см. *otir-*
otlaq 'пастбище'. Син. *quzat*
ötmek 1. 'хлеб': 2. еда. Син. *yemek*
otur- см. *otir-*
öz 'он сам'; *öz başı* см. *baş*
raiγamber 'пророк': *İsmail raiγamber-niγ qurban kešiyiγ*
pantoγ 'туфли': *ğiberğen šiγlerim: kelinge kelindik, kölek, pantowı bołdı*
para 'деньги': *bizge para bere*
partit 'партия': *bo partit kelgende...*
pazar 'рынок'. Син. *piyasa*
pesle- 'ухаживать'. Син. *qara-*
p'esa 'деталь': *ondan kele'di bizge türlü-türlü p'esa'lar*
piyasa 'рынок': *kettim piyasaγa*. Син. *pazar*
pışpitin 'абсолютно всё'. 2. 'мы все': *başqa işke başladıq pışpitin*. Син. *epsimix*
p'tin 'всё, вся'. Син. *epsi*
povestit et- 'объяснять': *bizge povestit etti ne taqim topraq beregek*
praštiya 'рогатка': *mā bir praštiya berdi*
primda 'в начале, прежде': *primda končetim berilmedi*
procent 'процент': *bir šerik procent kešireler mā*
profesor 'преподаватель': *oınadım fotbal bütün profesorlarman*
profe'soara 'преподавательница': *profe'soara aıtti bizge*
premiu 'премия': *berdi maya'eking'i premiū*
prešedint см. *preše'dinte*
preše'dinte 'председатель': *bek razimiz preše'dinte Karpov Mileteiden*. Вар. *prešedint*
rätlan- 'отдыхать'
razi bol- 'радоваться'. Вар. *rāzi bol-rāzi bol-* см. *razi bol-*
rekat 'число': *dört rekat namaz qıldıq* Син. *sefer*
repe'tici||ye 'повторение': *şkolada repe'tici||ye yasadıq* Вар. *repe'tici||ya*
repe'tici||ya см. *repe'tici||ye*
romin 'румын'. *naşım romin bołdı*
sa- см. *sal-*
ısade 1. 'только'. 2. 'всё': *ısade o qamıştan şıγadı*. Син. *ep*
saksafon 'саксофон': *bir saksafon...*
sal- 1. 'класть': 2. 'делать': *üini sayan sora* 'после того как построил себе дом'. Вар. *sa-*
sāt 'час'. Вар. *sāt*
sāt см. *sāt*
sefer 'число'. Син. *rekat*
serviş 'моральный долг, гражданский долг': *serviş şaq'ralar*
set 'партия' (в волейболе): *bir set töbeledik olarni*
situ'aciya 'положение': *situ'aciya||mıx başqa bołdı*
şimdı см. *şimdı*
şıptı 'впервые'
sıra см. *sora*

¹*sirba* 'сырба' (румынский танец) *oɪnadi*
¹*sirba*

son I. 'потом'. Вар. *son, sun*. 2. 'после'.
Вар. *son, sun, ondan son, ondan sun*,
3. 'на конец-то': *sun (son) kiyimlik*
te, ondaɪ šiɪler de ʃɪɣa¹dī

son см. *son*

sora 1. 'после'. Вар. *sora, sura, sira*;
ondan sora. Вар. *on^dan sora, onnan*
sura, ondan sura, onnan sura, onnan
sora, ondan sora. 2. 'потом': *sura,*
bır-ekı aıdan sura, qainanam üige
kettı; sura sıpırdım üini. Син.
son

sora см. *sora*

spektakol 'спектакль': *olarıñ spektakolı*
pıttıler

ste- см. *iste-*

suu 'вода'

sun см. *son*

sunat et- 'звонить': *sora sunat etti*

sura см. *sora*

şai 'чай': *şayın bereme*

şai'γiğı 'музыкант'

şalış- 'работать'. Син. *et-*

şapa 'копание': *üş şapadan sora*

şe¹dınca 'заседание': *pazar günı şedi-*
ncamıx bar edı

şii I. 'дело'. 2. 'там': *onı ketiremiş šiige*
šiige 'там': *onda: onı ketiremiş šiige*
şimdi 'тепер'. Вар. *sımdı, şımdı, şımdı,*
şındı. Син. *endi*

şımdı см. *şimdi*

şımdı см. *şimdi*

şımdılık 'пока'

şımdugusten 'с этих пор': *şımdugusten*
azırleneme, küşge yadar

şındı см. *şimdi*

şipii 'цыплёнок': *berdim şipiiierge ğem*

şkoala см. *škola*

škola 'школа': *şkolaa kete*. Вар. *ş¹koala*

şorap 'носок, чулок': *şorap ğiberdiler*

şorba 'щи': *şorbasın beremen*

tā 'еще'. Вар. *tā, dā*

tā см. *tā*

tren 'поезд': *o malğesiik trenge eš*
mınmedim men

tıq- 1. 'вкладывать': 2. 'класть, наз-
начать, принимать': *adimis¹trator*
tıq¹tılar

tile- 'просить' син. *iste-*

tınewın 'вчера'. Вар. *tı¹newın*

tı¹newın см. *tınewın*

ˈtoba 'барабан': *bır de bır ˈtoba...*

torin 'внук, племянник': *torinnarımman*
otıraman

to¹varāš 'товарищ': *to¹varāš profe¹soğrā*
berdı

traktorist 'тракторист': *men traktorist*
bołdım ekı seneden bertli

Tuna 'Дунай': *kettim babaıma Tuna¹ya*

tur- см. *otır-*

tur- 1. 'вставать. 2. стоять' *üide turdı*
doquz gün. Вар. *otır-, otur-, otır-*

tur- см. *tur-*

tuu- 'родить'. Син. *endır-*

üi 'дом'. Вар. *eü*

ˈot см. *ot*

üş 'три'. Вар. *üş, üş*

üş см. *üş*

üş см. *üş*

uşaq 'ребёнок'. Син. *bala*

üşün 'за, для.' Вар. *üşün, ışın, işin*

üşün см. *üşün*

vaqıt 1. 'время'. Син. 'zaman'. 2. 'воз-
можность': *babamıx anamıx vaqıtı*
bołmadı, pıqarelikten. Вар. *vaqıt*

vaqıt см. *vaqıt*

va¹liza 'чемодан': *bır va¹liza ğemiş ...*

var- см. *bar-*

vereğeta 'обручальное кольцо': *vereğeta-*
tası bar edı

ˈvol'ü 'волейбол': *bız oınadıq vol'ü*

yasa- 'делать'. Син. *et-*
yaš 'возраст'. Вар. *ǵaš*
yaž 'лето'. Вар. *ǵaž*
ye- 'кушать, есть'. Син. *aša-*
yedī 'семь'. Вар. *yedī*
yedī см. *yedī*
yemek 'еда'. Син. *ötmeḱ*

yenī 'новый'. Син. *ǵanī*
yer 'место'. Вар. *ǵer*
yet- 'дойти'. Вар. *ǵet-*
yīrīm 'двадцать': *toyım maınñ yīrīmdo-*
quzında boḷaǵaḳ
zaman 'время'. Син. *vaqīt*
žūpon 'жупон': *bīr de žūpon aḷdīm*